

Метод визуальных ассоциаций в обучении иероглифике китайского языка на начальных этапах

Научный руководитель – Белокурова Софья Сергеевна

Плющ Анна Олеговна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина,
Нижегородская область, Россия
E-mail: anna.plyushch@mail.ru

Ни для кого не секрет, что в современном мире КНР как одна из ведущих мировых держав представляет особый интерес в области научных исследований, политических отношений и торговых связей. Активное формирование и непрерывное укрепление сотрудничества между Россией и Китаем объясняет стремительный рост потребности изучения китайского языка.

Исследования в области проблемы изучения иероглифики в настоящий момент ведутся лингвистами как в России, так и за рубежом. В письменности китайского языка один иероглиф соответствует одной морфеме (слогу), поэтому специалисты насчитывают десятки тысяч знаков.

Можно выделить следующие трудности, с которыми учащийся сталкивается в процессе освоения иероглифического письма:

- Необходимость запоминания гораздо большего числа базовых элементов, чем в алфавите любого европейского языка.
- Огромное количество иероглифов и практически неограниченное число вариаций сочетаний базовых графических единиц в их составе.
- Сложность перехода от привычной системы изучения «знак-звучание» к прямой ассоциации «знак-значение» [1].

Ряд ученых (Молоткова Ю. В., Зиганов М. А., Козаренко В. А.) сходятся во мнении, что на начальных этапах обучения при освоении иероглифического письма метод визуальных ассоциаций является одним из самых продуктивных. Т. Б. Никитина предлагает следующие правила эффективного их построения.

- Ассоциации должны быть уникальными и нестандартными.
- Четкость визуального представления ассоциации - обязательное условие грамотного построения.
- Ассоциации необходимо преувеличивать.
- Ассоциации следует представлять в динамике [3].

И. В. Кочергин утверждает, что в процессе усвоения иероглифики принимают участие все три вида памяти: кинестетическая, образная и вербальная. На начальном этапе изучения в большинстве случаев ведущую роль играет кинестетическая память, то есть иероглиф усваивается за счет механической памяти, путем многократного повторения его написания. Затем, по мере накопления опыта и навыка, происходит переход к использованию образных механизмов запоминания. И, наконец, на уровне уверенного владения китайским языком вербальная память занимает главенствующие позиции. [2]

Одним из зарубежных источников, в котором используется метод визуальных ассоциаций, является работа автора Шао Лань “Chineasy”. В ней развернуто описан метод обучения китайской иероглифической письменности с помощью готовых картинок-ассоциаций. Уникальность данного метода состоит в том, что вместо стандартного членения иероглифов на графемы, Шао Лань предлагает использование новых графических единиц, так

называемых «блоков» (“building blocks”), комбинирование которых позволяет легко запоминать до нескольких десятков иероглифов и слов[4].

Вводить в процесс обучения метод визуальных ассоциаций следует, когда обучающийся ознакомлен с достаточным количеством базовых графем (ключей) и целостной картиной иероглифов.

Данный метод имеет ряд преимуществ:

- Облегчение процесса освоения одного из наиболее сложных аспектов китайского языка.
- Развитие воображения и креативности.
- Возможность ближе познакомиться с китайской культурой (зачастую иероглиф ассоциируется именно с ее составляющими).

Однако у использования визуальных ассоциаций имеются и недостатки:

- Акцентируется только целостный вид иероглифа, без уточнения порядка написания черт.
- Уделяется не достаточно внимания произношению (чтению) иероглифа.
- Участвует только зрительная память [3].

В рамках изучения темы «Моя семья» были апробированы три вида визуальных ассоциаций в обучении (метод Chineasy, метод прямых ассоциаций и комбинации иероглифических ключей). На момент освоения данной темы учащиеся изучали китайский язык уже 6 месяцев и имели представление о базовых графемах. Представленные в статье рисунки являются авторскими разработками. По методу Chineasy быстро запомнился иероглиф [U+4EBA] «человек» (ассоциация с идущим человеком). С помощью прямых ассоциаций был освоен иероглиф [U+53E3] «рот» (зд. как счетное слово для членов семьи). Используя комбинации ключевых графем удалось за короткое время поспособствовать запоминанию иероглифа «семья» [U+5BB6] (графема «крыша» сверху и «свинья» снизу, в итоге ассоциация: свинья под крышей). Предварительно учащимся было рассказано, что свинья имеет особое место в китайской культуре и считается символом семейного счастья. Для достижения большей визуальной эффективности крыша выполнена на основе сходства с крышей китайской пагоды (см. Рис. 1). Этим же методом был изучен иероглиф [U+5988] [U+5988] «мама», который вызывает ассоциацию «женщина-лошадь». Ключ «женщина» визуальное напоминает беременную женщину, что еще более усиливает ассоциацию с мамой. При построении ассоциации с лошадью главной задачей было захватить как можно большее количество черт. В итоге был получен запоминающийся образ матери, ведь с появлением ребенка в жизни женщины появляются трудности, чтобы справиться с которыми, она прилагает немало усилий (см. Рис. 2). Однако стоит отметить, что для освоения чтения иероглифа и построения фраз применялись другие методы обучения (фонетическая и разговорная практика, субституционные упражнения). В качестве домашнего задания я рекомендовала прописать несколько строк новых иероглифов, так как метод визуальных ассоциаций является лишь дополнением к традиционному методу запоминания (путем многократного прописывания), а не полной его заменой.

Таким образом, активное внедрение метода визуальных ассоциаций в процесс обучения иероглифике на начальных этапах существенно ускоряет запоминание и усвоение китайской письменности. Однако лингвисты сходятся во мнении, что одних только ассоциаций не достаточно для полноценного постижения столь сложного аспекта языка, поэтому необходимо комбинирование нескольких способов изучения, включающих в себя начертание, звучание и применение иероглифа в разговорной и письменной практике.

Источники и литература

- 1) 1. Бочкарёва Н.В., Бахтина Е.В. Разгадывание иероглифических загадок как один из

продуктивных методов изучения китайской письменности // Известия Восточного института. 2015.№. 2. С. 100-105.

- 2) 2. Задорожных Д.П. Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Вестник науки Сибири, Сер. 11. 2014.№. 1. С. 182-187.
- 3) 3. Халимова А. В. Обучение иероглифике китайского языка с использованием методов эффективного запоминания информации // Евразийский союз ученых.2015. No. 13.С. 16-18.
- 4) 4. Shao Lan. Chineasy: the new way to read Chinese. New York, 2014.

Иллюстрации



Рис. 1. Рисунок ассоциации к иероглифу "Семья"
Рис. 1. Рисунок ассоциации к иероглифу "Семья"



Рис. 2. Рисунок ассоциации у иероглифу "Мама" Рис. 2. Рисунок ассоциации у иероглифу "Мама"